

7. En grupo, lleguen a algunas conclusiones sobre la importancia de las lenguas de comunicación internacional y el multilingüismo. Anótenlas en su cuaderno.

### De tarea

1. El equipo 1 se organizará para investigar diez lenguas que se hablen en el mundo. Además de los nombres, número de hablantes (totales y nativos) y su distribución en el mundo, pueden investigar:
  - a) Cómo se escucha esa lengua. Pueden buscar y llevar a la escuela algunos audios o videos.
  - b) Algunas palabras para la comunicación básica. Pueden enseñar a sus compañeros cómo saludar o cómo presentarse. En internet hay diccionarios bilingües (en español y otras lenguas) que permiten escuchar la pronunciación de las palabras y saber cómo se escriben.
  - c) Obras representativas de cada lengua. Pueden compartir una canción, una película, un texto literario, entre otras.
  - d) Fotografías que reflejen la cultura de los hablantes de esas lenguas.
2. Acuerden cómo compartir su investigación en la Feria de la Diversidad Lingüística. Guarden los resultados de sus investigaciones en su carpeta de trabajos.



### Yo pienso que...

De las cerca de siete mil lenguas que se hablan en el mundo, se estima que al menos 43% está en peligro de extinción, pues tan sólo unos pocos centenares de idiomas han podido incorporarse a los sistemas educativos o se usan en asuntos públicos, y menos de un centenar se utiliza en el mundo digital. Con la extinción de lenguas, también desaparecen formas de pensamiento y expresión, tradiciones y la memoria histórica de los pueblos; todos éstos, recursos valiosos para fortalecer el tejido social.

Dividan al grupo en dos y organicen un pequeño debate a partir de estos puntos:

- Una parte de ustedes defenderá el valor de las lenguas de comunicación internacional (por ejemplo, inglés, chino y español), también conocidas como *lenguas mayoritarias* porque tienen un gran número de hablantes.
- La otra parte defenderá la importancia de las *lenguas minoritarias*, es decir, las que tienen pocos hablantes, y la necesidad de evitar su extinción (piensen, por ejemplo, en qué ocurriría si desaparecen algunas lenguas indígenas de México).
- Finalmente, en grupo, reflexionen si es posible llegar a un acuerdo entre las partes.

## Fase 2: Reflexionar sobre la evolución de las lenguas a lo largo del tiempo y las lenguas afines al español

Las lenguas **cambian** constantemente, pero su transformación no se nota en periodos cortos, como de un año a otro. La evolución de una lengua se hace evidente cuando se compara con la que se hablaba hace unos siglos; por ejemplo, si comparas el español que hablas con el español que hablaba sor Juana Inés de la Cruz en el siglo XVII, notarás algunos cambios.



Las lenguas tienen distintos aspectos en los que pueden cambiar; por ejemplo:

- En sus sonidos (cambio fonético):
    - En el español medieval existía el sonido /sh/, como en la palabra antigua *dexar* (“dejar”), que se pronunciaba /deshar/.
  - En la estructura de sus palabras o en la manera de combinarlas entre sí (cambio morfosintáctico):
    - Antes, en la lengua escrita, era frecuente posponer el pronombre al verbo, como en *guardolo*; ahora lo común es anteponerlo: *lo guardó*.
  - En el significado de las palabras (cambio semántico):
    - Hace siglos, la palabra *azafata* se refería a ciertas mujeres que servían a una reina, pero actualmente se usa para nombrar a las sobrecargos de un avión.
  - En la incorporación de nuevas palabras o cuando éstas dejan de usarse (cambio léxico):
    - Algunas palabras o expresiones entran en desuso; por ejemplo, quizá tus abuelos o bisabuelos decían “desgovernar” en vez de “descomponer”, o “un titipuchal” para decir “un montón”.
    - Algunas palabras se toman prestadas de otras lenguas, como *yogur*, *confeti*, *tuit*, *trol*, etcétera.
    - Se crean nuevos vocablos, como *computadora*, *videoconferencia* o *covid*.
1. En grupo, exploren rápidamente los siguientes fragmentos de textos: fijense en las fechas en las que fueron escritos y mencionen qué les llama la atención.
- a) Después de explorar los textos, léanlos en silencio y luego en voz alta con el grupo.

## Exemplo del quinto privado, e del perro e de la culebra e del niño

[Texto escrito aproximadamente en 1253 en lo que ahora es España]

—Señor, oí dezir que un omne que era criado de un rey, e aquel omne avía un perro de caça muy bueno e mucho entendido, e nunca le mandava fazer cosa que la non fiziese. [...]

El omne asentose cabo su fijo. Él seyendo allí, llegó un omne de casa del rey que l’ mandava llamar a gran priesa. E el omne bueno dixo al perro:

—Guarda bien este niño, e non te partas d’él fasta que yo venga.

E el omne çerró su puerta e fuese para el Rey.

E el perro yaziendo çerca del niño, vino a él una culebra muy grande, e quísolo matar [...]. E quando la vio el perro, dio salto en ella e despedaçóla toda. E el omne tornó aína por amor de su fijo que dexava solo. E quando abrió la puerta, abriéndola, salió el perro a falagarse a su señor por lo que avía fecho, e traía la boca e los pechos sangrientos. E quando lo vio tal, cuidóse que avía matado su fijo e metió mano a un espada, e dio un gran golpe al perro, e matólo. E fue más adelante a la cama, e falló su fijo durmiendo, e la culebra despedaçada a sus pies. E quando esto vio, dio palmadas en su rostro e ronpióselo, e non pudo ál fazer, e tóvose por malandante que lo avía errado.

Anónimo, *Sendebar*.





## Infonunios de Alonso Ramírez

[Publicado en 1690 en Nueva España]

Hincado de rodillas en su presencia dixc lo que Cornelio me havia propuesto. Espantado el capitán Bel con esta noticia, haziendo primero el que en ella me ratificase con juramento, con amenaza de castigarme por no haberle dado quenta de ello inmediatamente, me hizo cargo de traydor, y de sedicioso. Yo con ruegos, y lagrimas, y el condestable Nicpat con reverencias, y suplicas, conseguimos que me absolviesse, pero fue imponiendome con pena de la vida que guardase secreto. No pasaron muchos dias sin

que de Cornelio, y sus secuaces hechasen mano, y fueron tales los azotes con que los castigaron que yo aseguro el que jamás se olviden de ellos mientras vivieren; y con la misma pena, y otras mayores se les mandó el que ni con migo, ni con los mios se entrometiesen.

Carlos de Sigüenza y Góngora, *Infonunios que Alonso Ramírez, natural de la ciudad de San Juan de Puerto Rico, padeció así en poder de ingleses piratas que lo apresaron en las Islas Filipinas como navegando por sí solo y sin derrota hasta varar en la costa de Yucatán, consiguiendo por este medio dar vuelta al mundo.*

## El Periquillo Sarniento

[Publicado en 1842 en México]

### CAPÍTULO III

*En el que Periquillo describe su tercera escuela, y la disputa de sus padres sobre ponerlo á oficio*

Llegó el aplazado dia en que mi padre [...] determinó ponerme en la tercera escuela. Iba yo cabizbajo, lloroso y lleno de temor [...].

Entramos por fin á la nueva escuela; pero ¡cuál fué mi sorpresa cuando ví lo que no esperaba ni estaba acostumbrado á ver! Era una sala muy espaciosa y aseada, llena de luz y ventilacion, que no embarazaban sus hermosas vidrieras: las pautas y muestras colocadas á trechos, eran sostenidas por unos génius muy graciosos que en la siniestra mano tenian un festón de rosas de la más halagüena y esquisita pintura. [...]

Al primer golpe de vista que recibí con el agradable exterior de la escuela, se rebajó notablemente el pavor con que habia entrado, y me serené del todo cuando ví pintada la alegría en los semblantes de los otros niños, de quienes iba á ser compañero.

José Joaquín Fernández de Lizardi, *El Periquillo Sarniento*.



### b) Respondan lo siguiente:

- ¿Pudieron comprender de manera general los tres textos?, ¿a qué lo atribuyen?
- ¿Qué texto les resultó más difícil de entender?, ¿por qué creen que haya sido así?
- ¿Qué cambios ortográficos (es decir, en la forma de escribir las palabras y usar la puntuación) observan?
- Si les preguntaran si el español ha cambiado con el paso de los siglos, ¿qué responderían?, ¿cómo justificarían su respuesta?



c) Identifica algunos cambios del español a lo largo del tiempo; para hacerlo, completa en tu cuaderno la siguiente tabla. Observa los ejemplos:

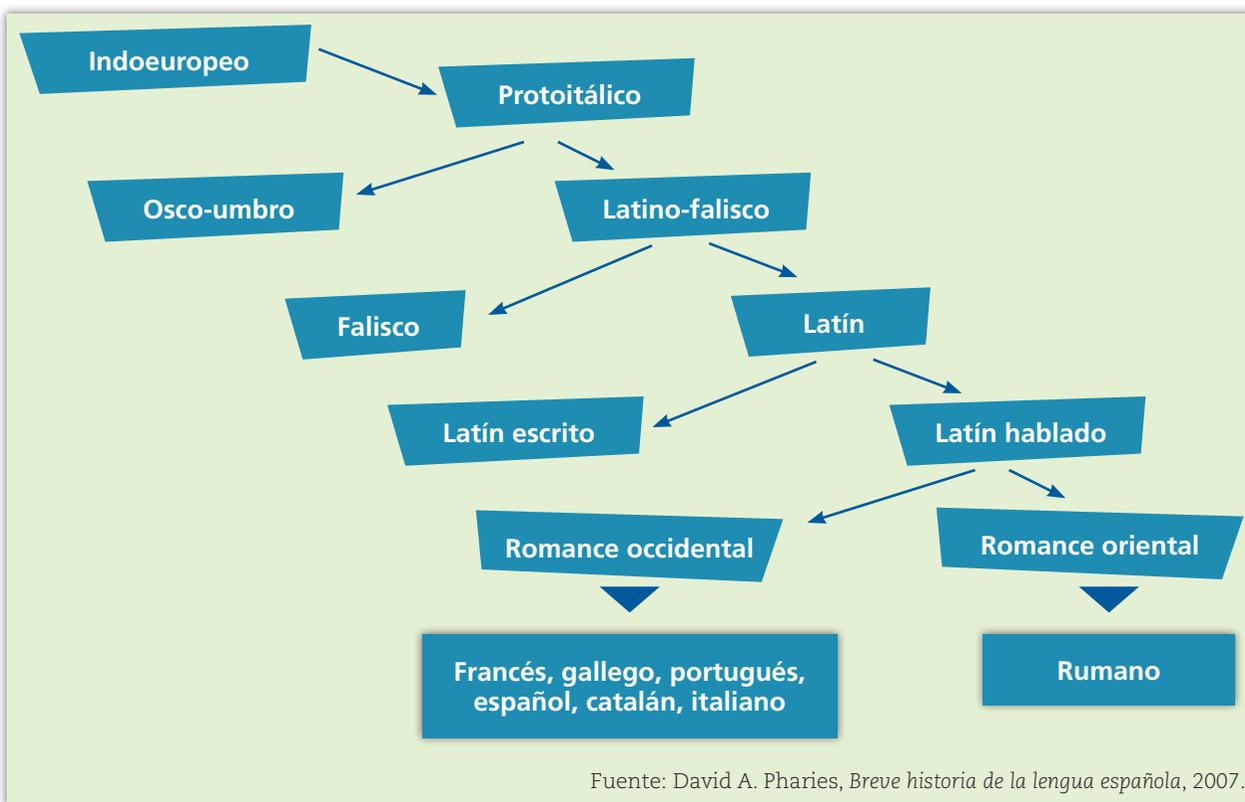
Cambios Textos	Fonéticos	Morfosintácticos	Semánticos	Léxicos
Texto de 1253	<i>dixo</i> ("dijo")	<i>quísolo</i> ("lo quiso")	<i>guarda</i> ("cuida")	<i>malandante</i> ("infeliz")
Texto de 1690				
Texto de 1842				

d) Compartan su tabla con el grupo y con su maestro. Corrijanla y compléntenla entre todos.

Estos cambios que se observan en el español ocurren en todas las lenguas; por ejemplo, el náhuatl que hablaban los mexicas de la época de la Conquista no es igual al que hablan los actuales pueblos nahuas.

Si miran el esquema de abajo notarán que el español que ahora se habla es fruto de una larga historia de evolución. También podrán observar que el español tiene mucho en común con las demás lenguas romances (francés, gallego, portugués, catalán, italiano y rumano, aunque este último es un primo menos cercano) porque todas ellas tienen un origen común.

2. Exploren el esquema y contesten: ¿cuál es el origen común de las lenguas romances?



Aproximadamente desde el siglo II a. n. e. hasta el siglo V d. n. e., el latín hablado (también llamado *latín vulgar*) se extendió por gran parte del territorio europeo actual como resultado de la expansión de Roma.

Las **lenguas romances** (francés, español, italiano, rumano...) proceden del latín hablado, el cual no se enseñaba en las escuelas ni se escribía, pero era el que la mayoría de las personas utilizaba en el día a día.

Este latín hablado se fue diferenciando a lo largo de los siglos en las diversas partes donde llegó. Al principio, las variantes eran comprensibles entre los hablantes de todo el Imperio romano, pero con el tiempo los cambios se dieron por zonas hasta que surgieron lenguas distintas.

Con la siguiente actividad, verás cómo de diferentes variantes del latín surgieron el español, el italiano, el portugués, el francés, entre otras lenguas.

3. En grupo, completen las palabras de la tabla siguiendo los ejemplos; luego, comenten las preguntas.

Latín	Español	Italiano	Portugués	Francés
Dictum	dicho	detto	dito	dit
Lactem	leche	latte	leite	lait
Noctem	no____e	no____e	no____e	nui____

- ¿Qué parte de estas palabras en latín permanece en sus lenguas hijas?
- ¿Cuáles consonantes del latín sufrieron cambio en las otras lenguas?
- ¿Cuáles son las lenguas cuyas palabras se parecen más en su parte final?
- ¿Cuál podrían decir que es la "regla" en cada lengua?

4. Lean el siguiente texto y después resuelvan lo que se pide.

El español, el francés y el italiano pertenecen a la misma **familia lingüística** [...], lo cual equivale a decir que, si seguimos hacia atrás sus respectivas cadenas ininterrumpidas de hablantes, llegamos a un punto donde hablan la misma lengua, el latín.

David A. Pharies, *Breve historia de la lengua española*.

- A partir de lo que leyeron y de lo que se puede interpretar en el esquema de la página anterior, comenten: ¿cuál es el origen más antiguo de estas lenguas?



Veán junto con su maestro el audiovisual *Qué es una familia lingüística y cuáles son las principales familias de idiomas del mundo* para que comprendan, de manera general, el origen y la conformación de las lenguas que se hablan actualmente en el mundo.

### De tarea

El equipo 2 seguirá reflexionando sobre el cambio de las lenguas a lo largo del tiempo. Para ello, harán lo siguiente:



1. Lean en silencio y después en voz alta este fragmento del texto escrito en el siglo XVI por Bernal Díaz del Castillo (1492-1581), quien narra lo que vivió en su viaje a la Nueva España:

Pues desde que tuvimos la licencia, nos embarcamos en un buen navío y con buen tiempo llegamos a la isla de Cuba y fuimos a hacer acato al gobernador; y él se holgó con nosotros y nos prometió que nos daría indios, en vacando. Y como se había ya pasado tres años, así en lo que estuvimos en Tierra Firme e isla de Cuba, y no habíamos hecho cosa ninguna que de contar sea, acordamos de nos juntar ciento y diez compañeros de los que habíamos venido de Tierra Firme y de los que en la isla de Cuba no tenían indios, y concertamos con un hidalgo que se decía Francisco Hernández de Córdoba, que ya le he nombrado otra vez y era hombre rico y tenía pueblo de indios en aquella isla, para que fuese nuestro capitán, porque era suficiente para ello, para ir a nuestra ventura a buscar y descubrir tierras nuevas para en ellas emplear nuestras personas. Y para aquel efecto compramos tres navíos, los dos de buen porte, y el otro era un barco que hobimos del mismo gobernador Diego Velázquez, fiado con la condición que primero que nos lo diese nos habíamos de obligar que habíamos de ir con aquellos tres navíos a unas isletas que estaban entre la isla de Cuba y Honduras, que agora se llaman las islas de los Guanaxes; y que habíamos de ir de guerra y cargar los navíos de indios de aquellas islas para pagar con indios el barco, para servirse de ellos por esclavos. Y desde que vimos los soldados que aquello que nos pedía el Diego Velázquez no era justo, le respondimos que lo que decía no lo manda Dios ni el rey, ¡que hiciésemos a los libres esclavos!

Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*.

2. A partir del fragmento anterior, comenten: ¿qué se narra?, ¿quiénes participaron?, ¿qué pretendían?
3. Imaginen que esta misma historia la está contando un amigo de ustedes que hizo un viaje y que pasó por estas mismas aventuras. Hagan una “traducción” de este texto, pero con el español que hablan entre amigos. Háganlo de manera colaborativa: uno de ustedes escriba y los otros dicten. Lean y releen el texto hasta que quede con un lenguaje natural y creíble para esta época.
4. Al terminar su “traducción” reflexionen sobre cómo ha evolucionado el español de hoy respecto al que se hablaba y escribía en la época de la Colonia; ejemplifiquen considerando:
  - a) La ortografía, la estructura gramatical (el orden de las palabras) y el vocabulario utilizado.
  - b) ¿Piensan que el español seguirá evolucionando?, ¿por qué? Fundamenten sus ideas comparando la manera de hablar de personas de la tercera edad con la de ustedes.
5. Tras llevar a cabo estas actividades, acuerden cómo compartirán en la Feria de la Diversidad Lingüística lo que trabajaron en este análisis. Pueden elaborar un cartel con sus traducciones y acompañarlas con dibujos que contrasten una época y otra, con explicaciones sobre lo que creen que pasará con la lengua española en un futuro y con lo que ustedes opinan del cambio lingüístico.

## Evaluación intermedia

1. De manera individual, marca con una ✓ la casilla correspondiente y valora el proceso de reflexión que has seguido en las fases 1 y 2.

Preguntas	Sí	No
¿Puedes mencionar cuáles son las lenguas más habladas en el mundo y en qué continentes se utilizan?		
¿Identificas algunas de las lenguas de comunicación internacional más usadas?		
¿Reconoces el origen del español y de las demás lenguas romances?		
¿Identificaste algunos de los cambios que hubo del latín al español y del español antiguo al español actual?		





a) En función de tus respuestas, considera lo que harás para retomar los temas pendientes o los que necesitas analizar con más profundidad.

- Los equipos 1 y 2 revisen el grado de avance de sus investigaciones y análisis para su participación en la Feria de la Diversidad Lingüística: establezcan las actividades que aún faltan y acuerden el procedimiento y el tiempo que requieren para completarlas.

### Fase 3: Reconocer algunas escrituras del mundo y reflexionar sobre su importancia

Imaginen por un momento cómo sería el mundo sin la escritura: ¿qué cosas se dejarían de hacer?, ¿por qué es tan importante? La escritura se originó por la necesidad de guardar memoria, hacer registros comerciales o transmitir textos sagrados. Actualmente, la importancia de la escritura no sólo radica en que es un medio de comunicación, sino que además es una herramienta que preserva la cultura.

De forma muy general, los sistemas de escritura pueden ser de los siguientes tipos:

**Logográficos.** Un signo escrito representa una palabra o una parte de ésta que tiene una función específica. Ejemplo de lo primero es la escritura china, donde el signo 木 (que se pronuncia *mú*) significa "árbol" o "madera"; ejemplo de lo segundo es el náhuatl prehispánico, donde *Acatzinco* (nombre de un lugar que significa "el pequeño Acatla") se representaba con los signos 𐆏, de la palabra *acatl* ("caña"), y 𐆑, de la partícula *-zinco* ("pequeño lugar").

**Fonográficos.** Un signo escrito representa un sonido, ya sea de una sílaba o de una consonante o de una vocal. Un ejemplo de lo primero es la lengua cheroqui, en la que *dos* se dice *tali* y se escribe **Wp**, donde el signo **W** representa la sílaba *ta* y el signo **p** la sílaba *li*; un ejemplo de lo segundo es el italiano, en la palabra *bimbo* ("bebé") los signos *b* y *m* representan —como en el español— sonidos de consonantes y los signos *i* y *o* sonidos de vocales.

- Para que distingan algunos tipos de escritura, vean estos ejemplos:

Los sumerios utilizaban la escritura para representar conceptos y situaciones de su vida cotidiana (por ejemplo, registrar intercambios comerciales); los signos de esta escritura eran semejantes a los objetos que representaban. Observen cómo cambiaron a lo largo del tiempo.

Evolución de la escritura sumeria					
					Sag ("cabeza")
					Ninda ("pan")
					Gu ("comer")
					Ab ("vaca")
					Apin ("arado")
					Suḫur ("carpa")
En torno al 3100 a. n. e. (Uruk IV)	En torno al 3000 a. n. e. (Uruk III)	En torno al 2500 a. n. e. (Fara)	En torno al 2100 a. n. e. (Ur III)	En torno al 700 a. n. e. (época neosiria)	Lectura sumeria + significado

